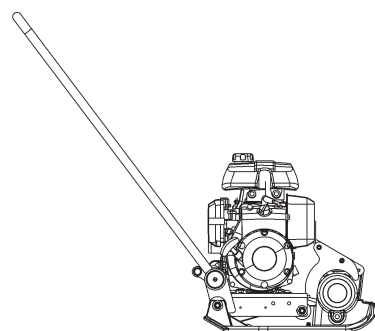


# Tłumaczenie oryginalnej Instrukcji obsługi (PL)

## **APF 1033**

Serial Nr. 11002204-





## EG-Konformitätserklärung

EC - Prohlášení o shodě / Deklaracja zgodności z przepisami UE / Свидетельство соответствия стандарту EG / EC

### gemäß Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG, Anhang II A und Geräuschrictlinie 2000/14/EG

dle definice normy pro strojní zařízení 2006/42/ES Dodatek II A a normy týkající se hlučnosti 2000/14/ES

zgodnie z dyrektywą o maszynach 2006/42/WE, aneks II A oraz dyrektywą o szumach 2000/14/WE

Согласно директиве на машины 2006/42/EG, Приложение «II A» и директиве по шумовой защите «2000/14/EG»

#### Hersteller (Name und Anschrift):

Výrobce (název a adresa):

Producent (nazwa i adres):

Производитель (наименование и адрес):

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36

D-53773 Hennef

#### Hiermit erklären wir, dass die Maschine (Typ)

Tímto prohlašujeme, že tento stroj (typ)

Niniejszym oświadczamy, że maszyna (typ)

Настоящим мы заявляем, что машина (тип)

Leistung / Výkon / Moc / Виброплита:

Vibrationsplatte / Vibrační deska / Płyta wibracyjna / Мощность

APF 1033

Honda GX100

2.2 kW / кВт

#### Seriennummer:

Výrobní číslo:

Numer seryjny:

Серийный номер:

weitere Informationen siehe Typenschild

viz výrobní štítek stroje, kde naleznete další informace

Idalsze informacje, patrz: tabliczka znamionowa

Подробную информацию см. в типовой табличке

#### folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

vyhovuje požadavkům následujících nařízení:

odpowiada następującym jednośnym przepisom:

Соответствует специальным предписаниям:

2006/42/EG	2000/14/EG	2005/88/EG	2004/108/EG
2006/42/ES	2000/14/ES	2005/88/ES	2004/108/ES
2006/42/WE	2000/14/WE	2005/88/WE	2004/108/WE
2006/42/EG	2000/14/EG	2005/88/EG	2004/108/EG

#### Angewandte harmonisierte Normen :

Použité harmonizované normy:

Zastosowane normy zharmonizowane:

Примененные стандарты по согласованию:

EN 500-1 ; EN 500-4

#### Die benannte Stelle nach 2000/14/EG

Notifikovaný orgán dle 2000/14/EC

Organ powołany wg 2000/14/UE

Указанное ведомство согласно 2000/14/EG

TÜV Rheinland

Product Safety GmbH

D-51101 Köln

Kenn-Nr. 0197

wurde (wird) eingeschaltet zur / byl (je) pověřen / otrzymał zlecenie / Было привлечено (привлекается для):

#### Konformitätsbewertung nach Anhang VIII aus 2000/14/EG

vyhodnocením shody dle doplňku VIII normy 2000/14/EC

na ocenę zgodności wg aneksu VIII 2000/14/UE

Оценки соответствия согласно VIII из 2000/14/EG

#### ISO 9001 Zertifikats-Nr.:

ISO 9001 certifikát č.:

09100 67054

ISO 9001 nr certyfikatu:

ISO 9001 сертификат №°:

#### Gemessener Schalleistungspegel $L_{WA,m}$

Měřený akustický výkon  $L_{WA,m}$

Zmierzony poziom mocy akustycznej  $L_{WA,m}$

Замеренный уровень шума  $L_{WA,m}$

100 dB / дБ

#### Garantierter Schalleistungspegel $L_{WA,g}$

Zaručená hodnota akustického výkonu  $L_{WA,g}$

Gwarantowany poziom mocy akustycznej  $L_{WA,g}$

Гарантированный уровень шума  $L_{WA,g}$

105 dB / дБ

ppa. Dipl.-Ing. Reiner Schulz, Technische Leitung

Hennef, 20.10.2011

#### Ort, Datum

Místo, datum / Miejsce, data / Место, дата

#### Unterschrift, Angabe der Funktion im Unternehmen

Podpis, působící ve společnosti

Podpis, stanowisko w przedsiębiorstwie

Подпись, с указанием должности, занимаемой на фирме

#### Aufbewahrung der technischen Unterlagen bei o.g. Person

Technickou dokumentaci uložte výše uvedené osoby

Przechowywanie dokumentacji technicznej przez w/w osobę

Хранение технической документации вышеуказанной персоной

Niniejsza instrukcja zawiera:

- przepisy dotyczące bezpieczeństwa pracy
- instrukcję obsługi
- instrukcję konserwacji

**Niniejsza instrukcja została zredagowana dla użytkownika przebywającego na placu budowy oraz dla pracownika dozoru.**

Korzystanie z niniejszej instrukcji obsługi

- ułatwia zaznajomienie się z maszyną
  - pozwala na uniknięcie zakłóceń na skutek niewłaściwej obsługi.
- Przestrzeganie instrukcji konserwacji podwyższa
- niezawodność maszyny podczas pracy na placu budowy
  - żywotność maszyny
  - zmniejsza koszty napraw oraz czas przymusowego postoju.

**Przechowywać niniejszą instrukcję zawsze w miejscu lokalizacji maszyny.**

**Obsługiwać maszynę wyłącznie po odbytych przeszkoleniu przestrzegając niniejszej instrukcji.**

**Należy przestrzegać przepisów bezpieczeństwa i zasad bezpieczeństwa i ochrony zdrowia podczas pracy («BGR 118 – Obsługa ruchomych maszyn do budowy dróg») niemieckiej federacji instytucji statutowych zajmujących się ubezpieczeniami wypadkowymi i zapobieganiu wypadkom (HVBG) oraz odpowiednich przepisów dotyczących zapobiegania wypadkom.**

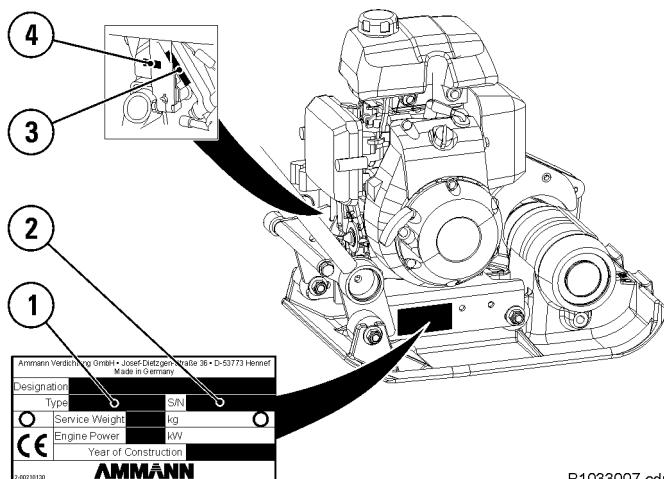
**Dodatkowo należy przestrzegać przepisów i dyrektyw obowiązujących wposzczególnych krajach.**

Spółka «Ammann Verdichtung GmbH» nie odpowiada za funkcjonowanie maszyny w przypadku niewłaściwej obsługi oraz użytkowania niezgodnego z jej przeznaczeniem.

Użytkownik pozbawiony będzie roszczeń z tytułu gwarancji w przypadku błędów wynikających z obsługi, konserwacji oraz niewłaściwych materiałów eksploatacyjnych.

Warunki gwarancji i odpowiedzialności w ramach ogólnych warunków handlowych firmy «Ammann Verdichtung GmbH» nie zostaną poszerzone o powyższe uwagi.

Zastrzegamy sobie prawo dokonywania zmian w toku technicznego ulepszania konstrukcji bez uprzedniego powiadomienia.



B1033007.cdr

Nanieść (z tabliczki identyfikacyjnej)

1. Typ maszyny \_\_\_\_\_
2. Nr maszyny \_\_\_\_\_
3. Nr silnika \_\_\_\_\_
4. Typ silnika \_\_\_\_\_

**Ammann Verdichtung GmbH**

Josef-Dietzgen-Straße 36 • D-53773 Hennef

Tel.: +49 2242 8802-0 • FAX: +49 2242 8802-59

e-mail: info.avd@ammann-group.com

www.ammann-group.com

<b>1. Przepisy dotyczące bezpieczeństwa pracy . . . . .</b>	<b>2</b>
<b>2. Dane techniczne. . . . .</b>	<b>4</b>
<b>3. Obsługa</b>	
3.1 Opis. . . . .	6
3.2 Przed uruchomieniem . . . . .	6
3.3 Obsługa silnika . . . . .	7
3.4 Eksploatacja . . . . .	8
<b>4. Transport</b>	
4.1 Transport . . . . .	9
<b>5. Konserwacja</b>	
5.1 Wskazówki ogólne . . . . .	10
5.2 Zakres prac konserwacyjnych. . . . .	10
5.3 Schemat smarowania . . . . .	11
5.4 Tabela alternatywnych środków smarnych . . . . .	11
5.5 Prace konserwacyjne przy silniku . . . . .	12
5.6 Konserwacja maszyny. . . . .	14
<b>6. Pomoc w przypadku zakłóceń</b>	
6.1 Wskazówki ogólne . . . . .	16
6.2 Tabela najczęściej występujących usterek . . . . .	16

# 1. Przepisy dotyczące bezpieczeństwa pracy

Maszyna firmy «Ammann» została skonstruowana zgodnie z aktualnym stanem rozwoju oraz obowiązującymi przepisami i zasadami techniki. Pomimo tego ze strony maszyny może wystąpić niebezpieczeństwo dla osób i przedmiotów, jeżeli:

- nie będzie używana zgodnie z przeznaczeniem,
- nie będzie obsługiwana przez pracowników przeszkolonych i odpowiednich,
- zaszły nieodpowiednie zmiany konstrukcyjne i przeróbki
- jeżeli nie będą przestrzegane wskazówki w zakresie bezpieczeństwa pracy

Dlatego też każda osoba zajmująca się obsługą, konserwacją i naprawą maszyny musi przeczytać oraz przestrzegać przepisów dotyczących bezpieczeństwa pracy. W razie potrzeby powyższe należy potwierdzić podpisem wobec przedsiębiorstwa użytkownika.

Poza tym zaleca się przestrzeganie:

- odnośnych przepisów o zapobieganiu wypadkom,
- powszechnie uznawanych zasad bezpieczeństwa dotyczących obchodzenia się z urządzeniami technicznymi,
- przepisów specyficznych w kraju użytkownika

## Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem

Maszynę należy używać jedynie do:

wszelkich prac ubijających w budownictwie poniżej powierzchni ziemi oraz przy budowie dróg, zagęszczać można wszystkie materiały ziemne, takie jak piasek, żwir, żużel, tłuczeń, masa bitumiczna oraz bruk z prefabrykatów wiązanych między sobą.

## Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem

Ze strony maszyny mogą jednak wystąpić niebezpieczeństwa, jeżeli będzie używana nieumiejętnie przez pracowników nie przeszkolonych lub niezgodnie z jej przeznaczeniem. Nie przeprowadzać prac przy zastosowaniu wibracji po twardym betonie, zestawione już nawierzchni bitumicznej lub mocno zamazniętym podłożu.

Obciążanie maszyny i przewóz osób na maszynie są zabronione.

Maszyna jest nieodpowiednia do prac rolniczych oraz do ubijania kostki brukowej i asfaltu.

Praca maszyną przy jej pochyleniu większym niż 20° jest zabroniona.

Nie używać na twardym betonie, utwardzonym podłożu bitumicznym, silnie zmrożonym podłożu lub na podłożu o niedostatecznej nośności.

## Komu wolno obsługiwać maszynę?

Tylko osoby powyżej 18 roku życia przeszkolone, zapoznane i upoważnione do tego celu mogą prowadzić i obsługiwać maszynę.

Odstępstwem od tego jest możliwość zatrudniania nieletnich, jeśli tylko jest to konieczne dla ich szkolenia, a ich bezpieczeństwo jest zapewnione przez osobę prowadzącą nadzór.

Nie wolno obsługiwać, konserwować lub naprawiać maszyny będąc pod wpływem alkoholu.

Konserwacja i reparaacja, szczególnie układu hydraulicznego i elementów elektronicznych, wymagają specjalistycznej wiedzy i mogą być przeprowadzane tylko przez wykwalifikowany personel (mechanik maszyn budowlanych lub maszyn do prac ziemnych).

## Przeróbki i zmiany konstrukcyjne maszyny

Ze względów bezpieczeństwa nie zezwala się na samowolne dokonywanie zmian konstrukcyjnych maszyny. Części oraz wyposażenie specjalne nie dostarczane przez nas również nie posiadają naszego zezwolenia. Zamontowanie oraz / lub zastosowanie takich elementów może naruszyć bezpieczeństwo podczas eksploatacji maszyny. Wyklucza się jakkolwiek odpowiedzialność producenta za szkody powstałe w wyniku użycia części nieoryginalnych lub nieoryginalnego wyposażenia specjalnego.

## Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa zawarte w instrukcji obsługi i konserwacji:

W niniejszej instrukcji obsługi używane jest następujące nazewnictwo lub symbole w celu podania informacji o istotnym znaczeniu:



Wskazówka

Informacje szczególne względnie nakazy i zakazy mające na celu uniknięcie cie strat.



Uwaga

Informacje szczególne dotyczące ekonomicznego użytkowania maszyny.



Niebezpieczeństwo

Informacje szczególne względnie nakazy i zakazy mają ce na celu ochronę osób oraz uniknięcie znacznych strat



Środowisko

Informacje dotyczące bezpiecznej i oszczędzającej środowisko naturalne utylizacji materiałów użytkowych i

## Transport maszyny

Dokonywać prac załadunkowych i transportowych tylko zgodnie z instrukcją obsługi!

Używać jedynie odpowiedniego środka transportu oraz dźwigu o dostatecznej nośności!

Mocować stosowne elementy chwytające w miejscach przewidzianych do tego celu.

Wykorzystywać rampy załadunkowe jedynie solidne i stabilne. Kąt pochylenia rampy musi być mniejszy od kąta pokonywanego przez maszynę.

Zabezpieczyć maszynę przed wywróceniem lub ześlizgnięciem się. Istnieje zagrożenie życia osób przechodzących lub przebywających pod unoszącym się ciężarem.

Na pojazdach transportowych zabezpieczyć maszynę przed stoczeniem, ześlizgnięciem lub przewróceniem się.

## Rozruch maszyny

### Przed rozruchem maszyny

Zapoznać się z wyposażeniem, elementami obsługowo-sterującymi i zasadą pracy maszyny oraz z otoczeniem w miejscu wykonywania robót. Należą do tego przykładowo przeszkody znajdujące się w strefie roboczej, nośność podłoża oraz niezbędne zabezpieczenia.

Używać wyposażenia ochrony osobistej (buty robocze, ochronniki słuchu itd.).

Sprawdzić, czy wszystkie zabezpieczenia ochronne znajdują się na właściwych miejscach i czy są dobrze zamocowane.

Nie dokonywać rozruchu maszyny w przypadku uszkodzonych przyrządów lub elementów sterujących.

### Rozruch

W przypadku maszyn o starcie ręcznym używać jedynie korb bezpiecznych i sprawdzonych przez producenta oraz dokładnie przestrzegać postanowień zawartych w instrukcji obsługi producenta silnika.

W przypadku rozruchu silników wysokoprężnych za pomocą korby ręcznej zwracać uwagę na właściwe jej położenie względem silnika oraz na prawidłowe położenie ręki przy korbie.

Przestrzegać dokładnie operacji włączania i wyłączania oraz wskazań lampek kontrolnych zgodnie z instrukcją obsługi.

W przypadku maszyn o rozruchu elektrycznym należy dokonywać ich startu oraz obsługi tylko przy użyciu pulpitu sterowniczego.

Rozruch oraz eksploatacja maszyny w środowisku zagrażającym eksplozją jest zabroniona!

### Rozruch za pomocą kabli łączących z akumulatorem

Połączyć plus z plusem oraz minus z minusem (kabel masy). Kabel masy przyłączać zawsze na końcu, a odłączać na początku! W przypadku niewłaściwego podłączenia powstaną znaczne uszkodzenia zespołu elektrycznego.

# 1. Przepisy dotyczące bezpieczeństwa pracy

## Rozruch w pomieszczeniach zamkniętych, tunelach, sztolniach lub głębokich rowach

Spaliny silnikowe zagrażają życiu!

W związku z tym podczas eksploatacji w pomieszczeniach zamkniętych, tunelach, sztolniach lub głębokich rowach należy zapewnić dostateczną ilość świeżego powietrza (patrz UVV «*Bauarbeiten*» (roboty budowlane), BGV C22 §40 i §41).

## Prowadzenie maszyny

Nie wolno unieruchamiać urządzeń obsługowych, które zgodnie z przeznaczeniem przedstawiają się samoczynnie podczas ich uwalniania.

Na początku jazdy sprawdzić urządzenia zabezpieczające oraz hamulce pod kątem skuteczności działania.

Podczas ruchu wstecznego, szczególnie przy brzegach rowów i odstępów, jak również przed innymi przeszkodami, maszynę prowadzić w taki sposób, aby wykluczyć niebezpieczeństwo przewrócenia się lub przyciśnięcia operatora.

Zawsze utrzymywać bezpieczną odległość względem brzegów rowów budowlanych oraz skarp, jak również zaniechać jakiegokolwiek operację roboczą naruszającą stateczność maszyny!

Zawsze prowadzić maszynę w taki sposób, aby uniknąć odniesienia kontuzji ręki na skutek zetknięcia się z przedmiotami stałymi.

Na stokach przemieszczać się ostrożnie i zawsze w kierunku najkrótszą drogą ku górze.

Większe kąty wzniosu pokonywać przemieszczając się tyłem ku górze w celu uniknięcia przewrócenia się maszyny na operatora.

Jeśli zostaną stwierdzone usterki urządzeń zabezpieczających lub inne wady naruszające bezpieczną pracę maszyny, należy natychmiast wstrzymać jej eksploatację i usunąć usterki.

Podczas prowadzenia robót ubijających w pobliżu budynków lub nad przewodami rurowymi i innymi, sprawdzić oddziaływanie wibracji na budynek lub wspomniane przewody, a w razie potrzeby zaniechać prac powyższego rodzaju.

## Zaparkowanie maszyny

W miarę możliwości pozostawiać maszynę na podłożu równym i twardym, wyłączyć napęd oraz zabezpieczyć przed niezamierzonym ruchem i nieupoważnionym posługiwaniem się maszyną.

Jeśli istnieje - zamknąć kranik paliwa.

Nie pozostawiać lub nie przechowywać w magazynie maszyn posiadających przewidziane konstrukcyjnie podwozia – bezpośrednio na mechanizmie jazdy. Podwozie zostało zaprojektowane tylko do transportu maszyny.

## Tankowanie

Zaopatrywać w paliwo tylko przy wyłączonym silniku.

Tankować z dala od otwartego ognia, nie palić tytoniu.

Nie rozlewać paliwa. Zebrać wyciekające paliwo, nie dopuścić do wsiąknięcia w głąb gruntu.

Zwrócić uwagę na szczelne osadzenie pokrywy zbiornika.

Nieszczelne zbiorniki paliwa mogą spowodować wybuch i z tego powodu należy je natychmiast wymieniać na nowe.

## Prace konserwacyjno-naprawcze

Przestrzegać zalecanych w instrukcjach obsługi czynności w zakresie konserwacji, przeglądów i ustawień oraz terminów, aż do wymiany części włącznie.

Prace konserwacyjne mogą przeprowadzać jedynie pracownicy wykwalifikowani i upoważnieni do tego celu.

Prace konserwacyjno-naprawcze wolno dokonywać tylko w przypadku wyłączzonego napędu maszyny.

Prace konserwacyjno-naprawcze przeprowadzać tylko wtedy, jeżeli maszyna znajduje się będzie na równym podłożu o odpowiedniej nośności oraz zostanie zabezpieczona przed stoczeniem się.

Podczas wymiany większych zespołów i części pojedynczych używać jedynie odpowiednich i sprawnych technicznie dźwigów, jak również elementów nośnych o dostatecznej wytrzymałości. Dokonywać starannego zamocowania części do dźwigów i ich zabezpieczenia!

Części zamienne muszą odpowiadać wymaganiom technicznym ustalonym przez producenta. W związku z tym używać tylko oryginalnych części zamiennych.

Przed rozpoczęciem robót przy przewodach hydraulicznych należy je doprowadzić do stanu bezcisnieniowego. Olej hydrauliczny wyciekający pod ciśnieniem może spowodować ciężkie obrażenia!

Prace przy urządzeniach hydraulicznych mogą być dokonywane jedynie przez pracowników posiadających wiedzę i doświadczenia specjalistyczne w zakresie układów hydraulicznych!

Nie przestawiać zaworów nadciśnieniowych.

Spuszczać olej hydrauliczny tylko przy temperaturze roboczej – niebezpieczeństwo oparzenia!

Zebrać wyciekły olej hydrauliczny i usunąć go bez uszczerbku dla otoczenia.

W przypadku spuszczonego oleju hydraulicznego w żadnym wypadku nie dokonywać rozruchu silnika.

Po przeprowadzeniu wszelkich robót (przy urządzeniu jeszcze w stanie bezcisnieniowym) sprawdzić szczelność wszystkich przyłączy oraz połączeń śrubowych.

Wszystkie węże oraz połączenia śrubowe należy sprawdzać regularnie pod kątem szczelności i czy nie posiadają uszkodzeń zewnętrznych widocznych gołym okiem!

Uszkodzenia usuwać bezwzględnie.

Dokonywać wymiany elastycznych przewodów hydraulicznych posiadających uszkodzenia zewnętrzne lub generalnie w określonych odstępach czasu (w zależności od okresu użytkowania) również wtedy, gdy brak jest widocznych wad istotnych ze względu na bezpieczeństwo.

Sprawdzać regularnie elektryczne wyposażenie maszyny.

Usterki w postaci luźnych połączeń, miejsc ocierających się lub przypalonych kabli należy usuwać natychmiast.

Po przeprowadzeniu prac konserwacyjno-naprawczych ponownie zamocować na właściwych miejscach oraz sprawdzić wszystkie urządzenia zabezpieczające.

- Nie kłaść narzędzi na akumulatorze.

Podczas transportu zabezpieczyć akumulator przed przewróceniem i ześlizgnięciem się, zwarciami i innymi uszkodzeniami. W czasie prac przy akumulatorze nie palić tytoniu oraz przebywać z dala od otwartego ognia

Akumulatory zużyte usuwać zgodnie z przepisami.

## Podczas obchodzenia się z akumulatorami kwasowymi:

Napełnione akumulatory transportować w pozycji pionowej celem uniknięcia wycieku kwasu.

Nie dopuścić, aby kwas przedostał się na ręce lub odzież. W przypadku obrażeń spowodowanych kwasem przepłukać poparzone miejsca czystą wodą i zgłosić się do lekarza!

Podczas doładowywania akumulatora wyjąć zaślepki zamykające w celu uniknięcia nagromadzenia się gazów o wysokim stopniu eksplozji.

## Kontrola

Walce drogowe, walce do rowów oraz płyty wibracyjne w zależności od warunków stosowania oraz roboczych podlegają kontroli pod względem bezpieczeństwa, dokonywanej przez rzeczoznawcę według potrzeb, jednakże nie dłużej niż raz w roku.

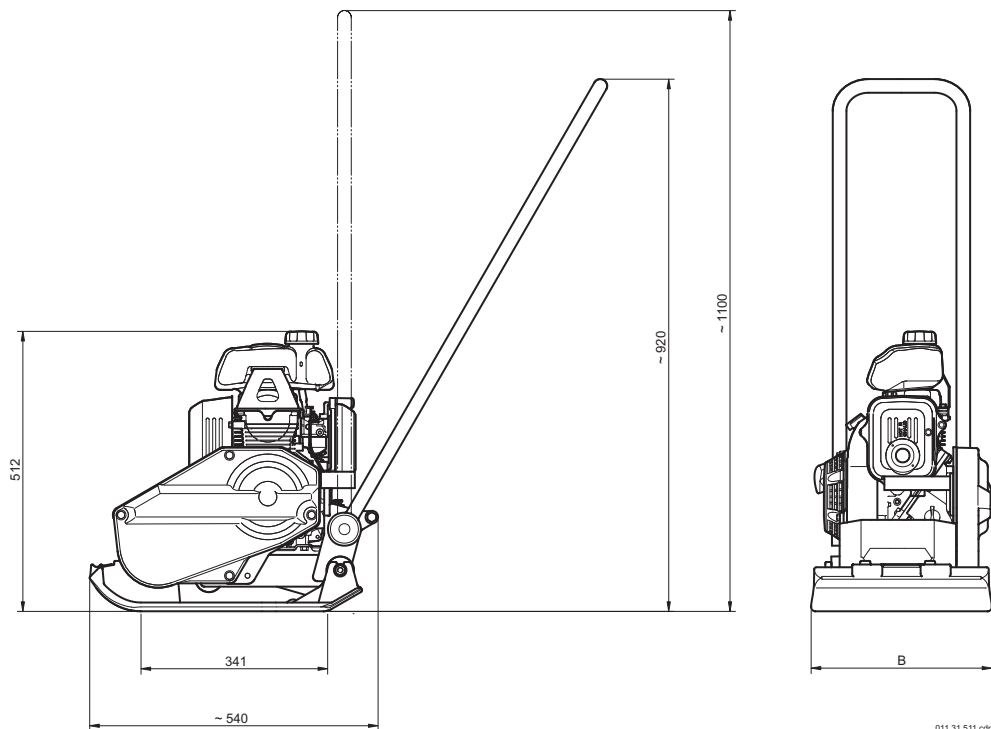
## Utylizacja urządzenia

Podczas utylizacji urządzenia po upływie okresu ich eksploatacji, użytkownik zobowiązany jest do przestrzegania przepisów krajowych i prawodawstwa w sprawie odpadów i ochrony środowiska. W takich przypadkach zalecamy, aby każdorazowo:

- zlecać przeprowadzenie utylizacji przez specjalistyczne firmy, posiadające odpowiednie uprawnienia.
- zwracać się do producenta maszyny lub do wskazanych przez niego podwykonawców serwisowych.

Producent nie przejmuje odpowiedzialności za szkody na zdrowiu i zanieczyszczenie środowiska naturalnego, wynikające z niezasotowania się do powyższych wskazówek.

## 2. Dane techniczne



<b>APF 1033</b>	
<b>1. Wymiary</b>	
Szerokość robocza <i>B</i>	330 mm
<b>2. Masy</b>	
Masa robocza Urządzenie do zraszania wodnego	54 kg + 3 kg
<b>3. Napęd</b>	
Typ silnika	Honda GX 100
Rodzaj konstrukcji	1 cylindrowy, 4 suwowy, benzynowy
Moc	2.9 kW (4.0 KM)
dla obrotów	3600 1/min
Załączenie sprzęgła odśrodkowego przy	2000 1/min
Układ chłodzenia	Powietrze
Pojemność zbiornika paliwa	1.2 l
Zużycie paliwa	0.7 l/h
Max. pochylenie	20°
maks zdolność pokonywania wzniesień	30 %
Napęd	poprzez sprzęgło odśrodkowe i pasek klinowy
<b>4. Prędkość</b>	
	max. 22 m/min
<b>5. Drgania</b>	
Siła wibracji	10.5 kN
Częstotliwość wibracji	100 Hz



6. Powierzchnia robocza	
	0.11 m <sup>2</sup>
7. Nacisk właściwy powierzchniowy	
	9.3 N/cm <sup>2</sup>
8. Wyposażenie opcjonalne	
Zbiornik wody 5 l	X
9. Dane dotyczące hałasu i wibracji	
Poniżej przedstawione dane dotyczące hałasu i wibracji, wg Dyrektywy Maszynowej UE (2006/42/EG), zostały ustalone przy uwzględnieniu m.in. dyrektyw i norm zharmonizowanych. Podczas użytkowania urządzenia mogą, w zależności od panujących warunków, wystąpić odchylenia od podanych tutaj wartości.	
<b>9.1 Dane dotyczące hałasu<sup>1)</sup></b>	
Wg załącznika 1, rozdział 1.7.4.u Dyrektywy Maszynowej UE wymagana wartość hałasu wynosi dla:	
poziomu ciśnienia akustycznego w miejscu operatora L <sub>PA</sub>	89 dB
Zmierzony poziom mocy hałasu L <sub>WA,m</sub>	100 dB
Gwarantowany poziom ciśnienia akustycznego L <sub>WA,g</sub>	105 dB
Wartości hałasu zostały ustalone przy uwzględnieniu następujących dyrektyw i norm: Dyrektywa 2000/14/EG / EN ISO 3744 / EN 500-4	
<b>9.2 Dane dotyczące wibracji</b>	
Wg załącznika 1, rozdział 3.6.3.1 Dyrektywy Maszynowej UE wymagane dane dotyczące wibracji ramienia ręki:	
Wartość całkowita wahan przyspieszenia a <sub>hv</sub>	11 m/s <sup>2</sup>
Niepewność pomiarowa K	1 m/s <sup>2</sup>
Wartość przyspieszenia została ustalona przy uwzględnieniu następujących norm i wytycznych: EN 500-4 / DIN EN ISO 5349	



<sup>1)</sup>Ponieważ w przypadku tej maszyny dopuszczalny poziom ciśnienia akustycznego wynoszący 85 dB (A) może zostać przekroczony, to operator musi nosić zabezpieczenie przed hałasem.

## 3. Obsługa

### 3.1 Opis

APF 1033 stanowi płytę wibracyjną pracującą na zasadzie przemieszczania się w wyniku drgań. To znaczy, że płyta porusza się jedynie w kierunku do przodu.

Silnik napędza wibrator poprzez sprzęgło odśrodkowe i paski linowe.

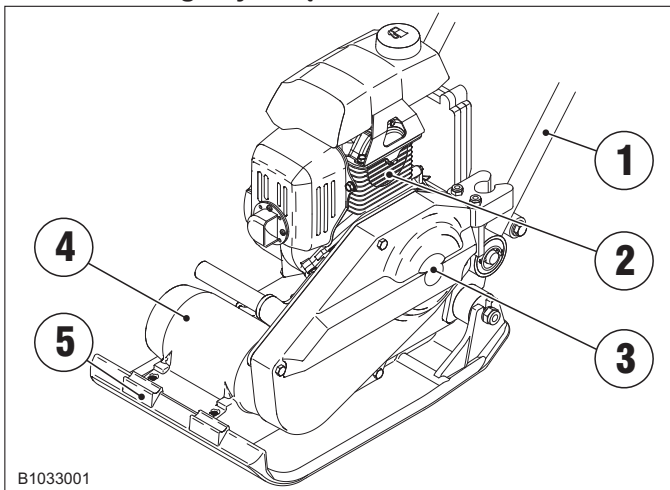
Urządzenie służy do ubijania piasku, żwiru (ewentualnie żwiru grubego), betonu chudego, żwiru bitumicznego (średnio i drobno-ziarnistego) oraz bruku z prefabrykatów wiązanych między sobą.



**Ostrożnie w przypadku pochylonych skarp! Niebezpieczeństwo zsunięcia na skutek taczającego się materiału oraz z powodu powierzchni gładkich.**

**Nie dokonywać prac na twardym betonie lub na powierzchni już zestalonej.**

#### 3.1.1 Widok ogólny urządzenia



- 1 Dyszel
- 2 Silnik
- 3 Koło pasowe ze sprzęgłem odśrodkowym
- 4 Wibrator
- 5 Płyta podstawowa

### 3.2 Przed uruchomieniem



**Używać osobistego wyposażenia ochronnego (w szczególności środki ochrony przed hałasem i buty ochronne). Niebezpieczeństwo utraty słuchu!**

**Przestrzegać przepisów dotyczących bezpieczeństwa pracy.**

**Przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji obsługi i konserwacji.**

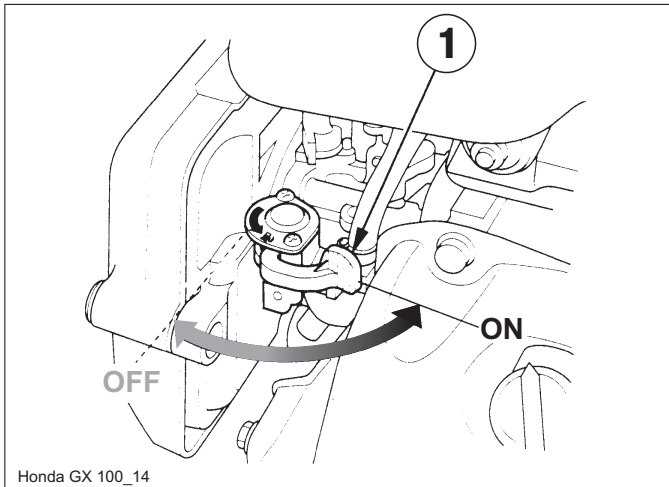
**Przeczytać instrukcję obsługi silnika.**

**Przestrzegać zawartych tam wskazówek na temat bezpieczeństwa pracy, obsługi i konserwacji.**

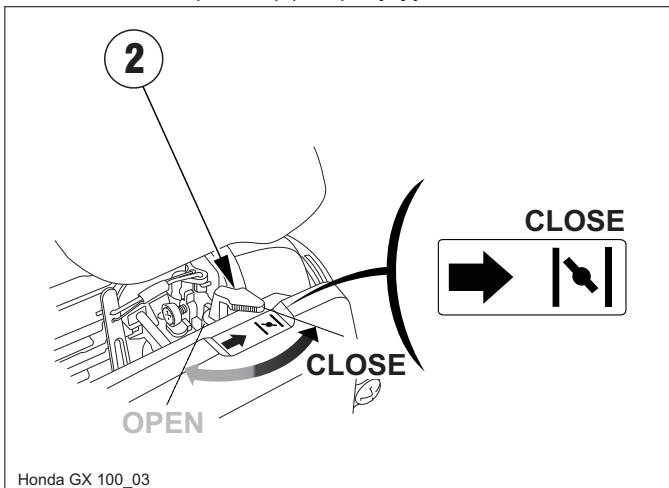
- Pozostawić maszynę na równym podłożu.
- Sprawdzić stan oleju silnikowego
- Sprawdzić zapas paliwa.
- Uzupelnic brakujące środki smarne zgodnie z tabelą.
- Sprawdzić połączenia śrubowe, czy są mocno dokręcone.
- Sprawdzić stan silnika i maszyny.

### 3.3 Obsługa silnika

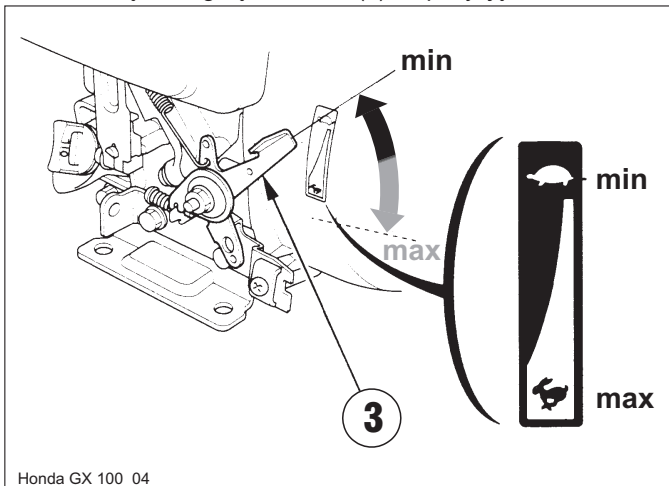
#### 3.3.1 Rozruch silnika



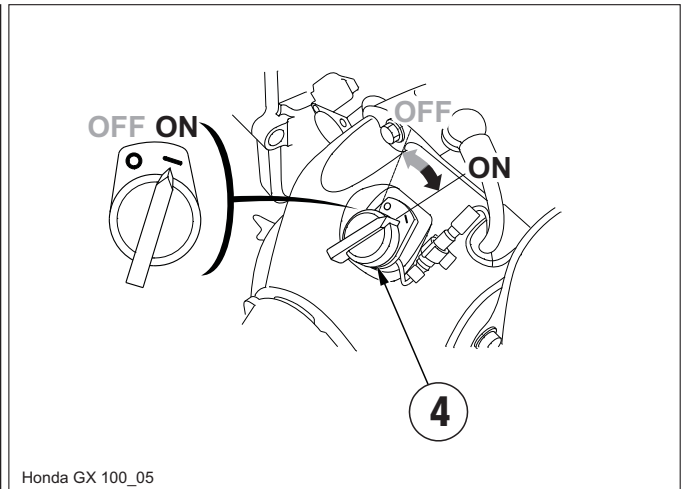
- Ustawić kranik paliwa (1) na pozycję «ON».



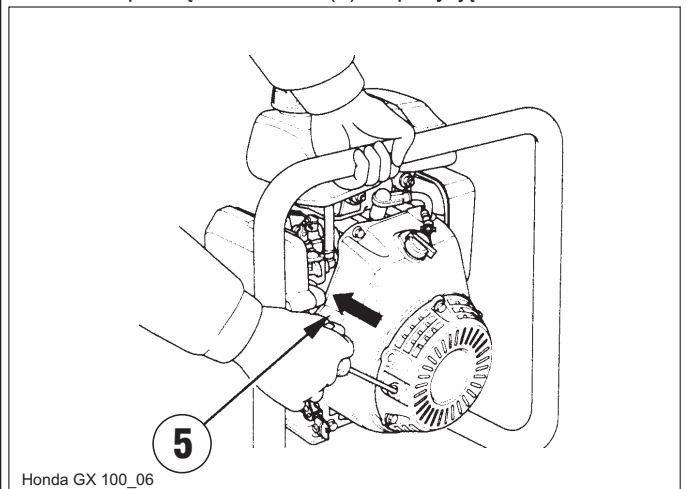
- Przesunąć dźwignię «Choke» (2) na pozycję «CLOSE».



- Ustawić dźwignię gazu (3) na położenie maksymalne.



- Obrócić przełącznik silnika (4) na pozycję «ON».



- Pociągnąć lekko za chwyt rozrusznika (5) do momentu wyczuwalnego oporu, wówczas pociągnąć silnie.



**Nie dopuszczać do raptownego cofnięcia sięchwytu rozrusznika (5) w kierunku silnika. Wycofać ręcznie linkę startową do położenia wyjściowego celem uniknięcia uszkodzenia rozrusznika.**

**W przypadku nagrzanego silnika lub wysokiej temperatury wewnętrznej nie używać dźwigni «Choke» (2).**

Po uruchomieniu silnika:

- Ustawić dźwignię prędkości obrotowej na bieg jałowy.
- Pozostawić silnik na obrotach przez 1 - 2 minuty do momentu osiągnięcia temperatury roboczej.
- Podczas ruchu w stanie nagrzanym przesunąć dźwignię «Choke» (2) na pozycję «OPEN».

#### 3.3.2 Wyłączenie silnika

- Ustawić dźwignię gazu (3) na pozycję «min».
- Obrócić przełącznik silnika na pozycję «OFF».
- Ustawić kranik paliwa (1) na pozycję «OFF».

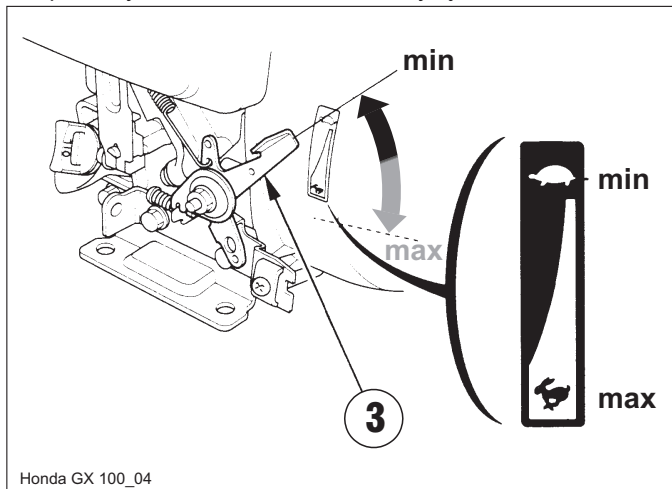


**W przypadkach awaryjnych obrócić przełącznik silnika na pozycję «OFF» w celu jego wyłączenia.**

## 3. Obsługa

### 3.4 Eksploatacja

- Jeśli tylko silnik będzie reagował na krótkie otwieranie przepustnicy, można uruchamiać maszynę.



- Ustawić dźwignię gazu na pozycję «max».
- Maszynę prowadzić przy dyszlu i kierować nią w wyniku przesuwania na bok.
- W celu zatrzymania maszyny ustawić dźwignię gazu na pozycję «min».



Uwaga

**Maszynę eksploatować tylko przy pełnym otwarciu przepustnicy, a podczas krótkich przerw zawsze ustawiać na bieg jałowy. Niebezpieczeństwo uszkodzenia na skutek ścięcia się sprzęgła odśrodkowego!**

## 4.1 Transport



Po dokonaniu załadunku zabezpieczyć urządzenie przed ześlizgnięciem i przewróceniem się.

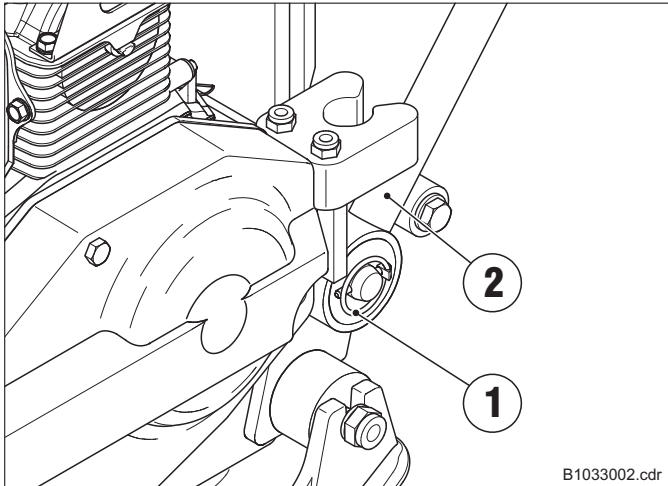
Wykluczyć zagrożenie dla osób.

Podczas transportu i załadunku utrzymywać urządzenie w pozycji poziomej celem uniknięcia wycieku paliwa. Rozlane paliwo oraz jego opary mogą się zapalić lub spowodować eksplozję.

Ponieważ urządzenie może być łatwo przeniesione przez 2 osoby, zrezygnowano z elementów chwytających. W związku z tym nie można dokonywać załadunku lub podnoszenia urządzenia przy użyciu dźwigu. Niebezpieczeństwo wypadku!

Przenosić urządzenie jedynie przez dwie osoby dorosłe. Niebezpieczeństwo spowodowania uszczerbku na zdrowiu!

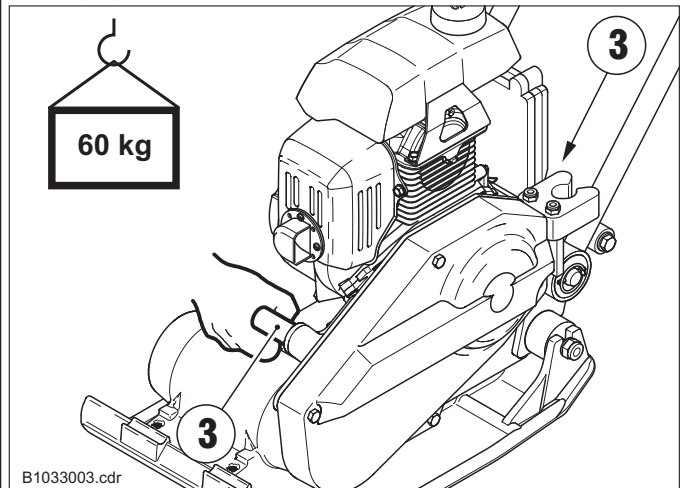
W celu ułatwienia transportu można zdjąć dyszel:



B1033002.cdr

- Wyjąć zawleczkę odchylną (1).
- Pociągnąć dyszel (2) lekko na zewnątrz i zdjąć.

- Ponownie włożyć zawleczkę odchylną (1) do otworów i zabezpieczyć je przed utraceniem.



B1033003.cdr

- Celem przetransportowania unieść urządzenie za chwyt (3) przewidziane do tego celu oraz dokonać przeniesienia.



**Ostrożnie z nagrzanym silnikiem. Niebezpieczeństwo oparzenia się!**

- Urządzenie można transportować w bagażniku samochodu osobowego.

## 5. Konserwacja

### 5.1 Wskazówki ogólne

Starannie przeprowadzona konserwacja to:

- ⇒ dłuższa żywotność
  - ⇒ większe bezpieczeństwo funkcjonowania
  - ⇒ krótsze czasy przymusowego postoju
  - ⇒ wyższy stopień niezawodności
  - ⇒ mniejsze koszty napraw
- Przestrzegać przepisów dotyczących bezpieczeństwa pracy.
  - Prace konserwacyjne przeprowadzać jedynie przy wyłączonym silniku.
  - Przed dokonaniem prac konserwacyjnych zdjąć końcówkę przewodu świecy zapłonowej.
  - Przed dokonaniem prac konserwacyjnych oczyścić silnik i maszynę.

- Pozostawiać maszynę na równym podłożu, zabezpieczyć przed stoczeniem i ześlizgnięciem się.
- Zapewnić bezpieczne i przyjazne dla środowiska usuwanie materiałów eksploatacyjnych oraz wymienionych części.
- Bezwzględnie unikać zwarć kabli przewodzących prąd elektryczny.
- Podczas czyszczenia maszyny przy użyciu strumienia wody pod wysokim ciśnieniem nie spryskiwać bezpośrednio części elektrycznych.
- Po umyciu wysuszyć części konstrukcyjne sprężonym powietrzem w celu uniknięcia prądów pełzających.

### 5.2 Zakres prac konserwacyjnych

Zakres prac	Czasokresy						
	Codziennie	20 h	50 h	100 h	200 h	500 h	W zależności od potrzeb
Czyszczenie maszyny							
Kontrola stanu oleju silnikowego <sup>1)</sup>	●						
Wymiana oleju silnikowego <sup>1)</sup>		● <sup>3)</sup>		●			
Kontrola filtra powietrza <sup>1)</sup>	●						
Czyszczenie filtra powietrza <sup>1)</sup>			●				●
Wymiana wkładu filtra powietrza <sup>1)2)</sup>					●		●
Kontrola / czyszczenie świecy zapłonowej <sup>1)</sup>				●			
Wymiana świecy zapłonowej <sup>1)2)</sup>					●		
Kontrola luzu zaworowego <sup>1)</sup>					●		
Wibrator: kontrola stanu oleju			●				
Wibrator: wymiana oleju <sup>2)</sup>				● <sup>3)</sup>	●		
Kontrola zderzaka gumowego				●			
Kontrola naprężenia paska klinowego				●			
Kontrola połączeń śrubowych pod kątem mocnego osadzenia		● <sup>3)</sup>		●			

<sup>1)</sup>Przestrzegać instrukcji obsługi silnika  
<sup>2)</sup>Przynajmniej raz w roku  
<sup>3)</sup>po raz pierwszy

## 5.3 Schemat smarowania

Punkt smarny	Ilość	Okresy wymiany [ilość godzin pracy]	Środek smarny	Nr zamówieniowy
Silnik	0.4 l	po raz pierwszy po 20 h, następnie co 100 h	Olej silnikowy API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
Wibrator	0.4 l	po raz pierwszy po 100 h, następnie co 200 h lub raz w roku		

## 5.4 Tabela alternatywnych środków smarnych

	Olej silnikowy API SG-CE SAE 10W40	Olej przekładniowy gem. JDM J 20 C	Specjalny olej hydrauliczny ISO-VG 32	Olej hydrauliczny HVLP 46	Olej ATF
ARAL	Extra Turboral SAE 10W40	Fluid HGS	Vitam GF 32	Vitam HF 46	ATF 22
BP	Vanellus C6 Global Plus SAE 10W40	Hydraulik TF-JD	Energol HLP-HM 32	Bartran HV 46	Autran MBX
CASTROL	Tecton SAE 10W40	Agri Trans Plus	Hyspin SP 32	Hyspin AVH-M 46	TQ-D
ESSO	Ultra 10W40	Torque Fluid 56	Univis N 32	Univis N 46	ATF 21611 II-D
FINA	a. Kappa FE b. Kappa Turbo DI	Transfluid AS	a. Hydran TSX 32 b. Biohydran TMP 32 <sup>2)</sup>	—	Finamatic II D
FUCHS	Titan Unic MC	Agrifarm UTTO MP	a. Renolin ZAF 520 b. Plantohyd 32 S <sup>2)</sup>	Renolin B 46 HVI	Titan ATF 3000
KLEENOIL PANOLIN	—	—	Panolin HLP Synth 32 <sup>2)</sup>	—	—
MOBIL	a. Delvac SHC b. Mobil Super M 10W40 c. Mobil Super S 10W40 <sup>1)</sup>	a. Mobilfluid 424 b. Mobilfluid 426	Mobil DTE 24	Univis N 46	ATF 220
SHELL	Engine Oil DG 1040	Donax TD	Tellus T32	Tellus T 46	a. Donax TA b. Donax TX
TOTAL	Rubia Polytrafic 10W-40	Transmission MP	Azolla ZS 32	Equivis ZS 46	Fluide ATX

<sup>1)</sup>Olej lekki częściowo syntetyczny!

<sup>2)</sup>Olej hydrauliczny wielozakresowy z możliwością rozpadu biologicznego, na bazie estrów; możliwość mieszania i wzajemnej tolerancji z olejami hydraulicznymi na bazie oleju mineralnego oraz z olejami hydraulicznymi z możliwością rozpadu biologicznego należy badać w pojedynczych przypadkach. Zawartość resztkowego oleju mineralnego należy zmniejszać zgodnie z arkuszem znormalizowanym VDMA 24 569.

TAB01003\_PL.cdr

## 5. Konserwacja

### 5.5 Prace konserwacyjne przy silniku

W niniejszej instrukcji obsługi przytoczono jedynie codzienny zakres prac konserwacyjnych przy silniku. Przestrzegać instrukcji obsługi silnika oraz przytoczonych tam czasokresów dokonywanej konserwacji, jak również wskazówek w tym zakresie.

#### 5.5.1 Uzupelnic paliwo



Zbiornik paliwa napełniać jedynie przy wyłączonym silniku.

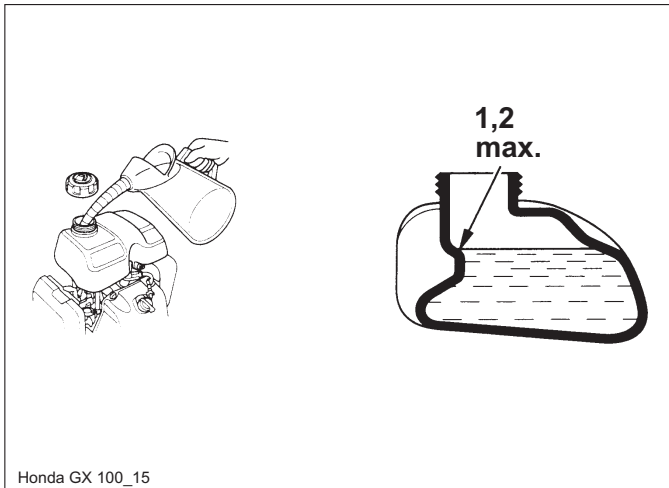
Nie używać otwartego ognia.

Nie palić.

Nigdy nie napełniać zbiornika paliwa w pomieszczeniach zamkniętych.

Nie wdychać oparów paliwa.

Nie rozlewać paliwa. Zebrać wyciekające paliwo, nie dopuścić do wsiąknięcia w głąb gruntu.



Honda GX 100\_15

- Wyłączenie silnika.
- Oczyszczyć otoczenie króćca wlewowego paliwa.
- Otworzyć króciec wlewowy paliwa. Sprawdzić stan paliwa w wyniku kontroli wzrokowej. Jeśli poziom paliwa jest zbyt niski, wlać paliwo do zbiornika.



*W żadnym wypadku nie należy używać zwiędzonego lub zanieczyszczonego paliwa ani mieszanki oleju i benzyny. Uważać, by do zbiornika paliwa nie dostały się zanieczyszczenia lub woda.*

- Napełnić zbiornik do krawędzi wyznaczającej maksymalny poziom paliwa. Używać wyłącznie benzynę bezołowiową. Nie wlewać zbyt dużo oleju.
- Przed uruchomieniem silnika wytrzeć rozlane paliwo.
- Dokręcić zamknięcie zbiornika.

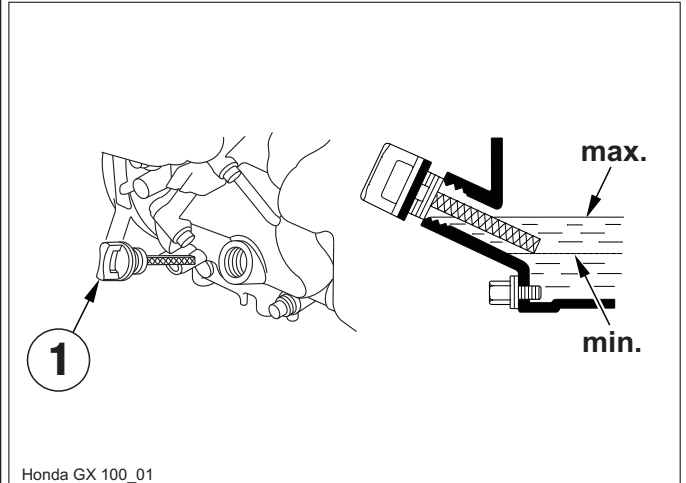
#### 5.5.2 Kontrola stanu oleju silnikowego



Zebrać olej zużyty i usunąć bez uszczerbku dla środowiska.

Nie dopuścić do wsiąknięcia oleju w głąb gruntu lub przedostania się do kanalizacji.

Uszkodzone uszczelki niezwłocznie wymienić na nowe.



Honda GX 100\_01

- Pozostawić maszynę w pozycji poziomej.
- Wyłączenie silnika.
- Oczyszczyć strefę prętowego wskaźnika poziomu oleju.
- Zdjąć korek z miarką poziomu oleju i wytrzeć miarkę do czysta.
- Wsunąć korek z miarką poziomu oleju do szyjki filtra oleju, w sposób przedstawiony na ilustracji, ale nie dokręcać korka. Następnie wyjąć korek z miarką i odczytać poziom oleju.
- Jeśli poziom oleju znajduje się w pobliżu lub poniżej znaku dolnego limitu na miarce, należy dolać zalecanego oleju do znaku górnego limitu (do dolnej krawędzi otworu). Nie wlewać zbyt dużo oleju.
- Nałożyć i dokręcić korek z miarką.



## 5.5.3 Czyszczenie wkładu filtra powietrza

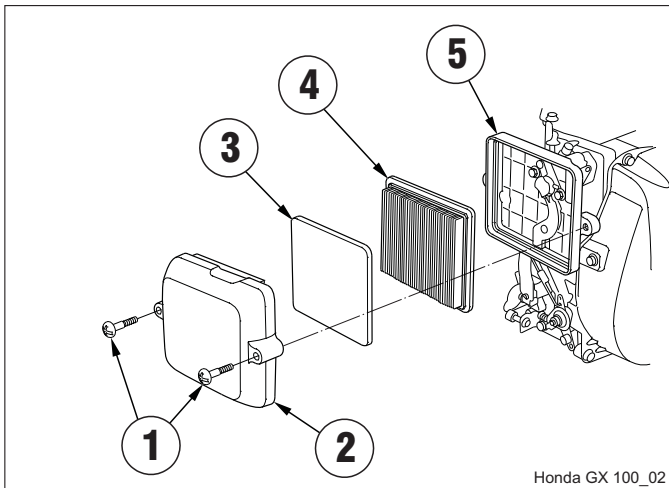


Wymienić wkład filtra:

- gdy element filtra lub pierścień uszczelniający jest uszkodzony
- gdy występuje wilgotne i oleiste zabrudzenie
- gdy moc silnika ulegnie obniżeniu
- przynajmniej raz na rok

Nigdy nie uruchamiać silnika bez zainstalowanego wkładu filtra powietrza.

Nie dopuszczać do przedostawania się pyłu do gaźnika.



Honda GX 100\_02

- Wykręcić śruby (1) i zdjąć pokrywę filtra (2).
- Wyjąć element piankowy (3) z pokrywy filtra
- Wyjąć wkład papierowy (4) z obudowy filtra (5).



Do czyszczenia wkładu filtra powietrza nigdy nie używać beznyny lub roztworów czyszczących o niskiej temperaturze zapłonu.

Nie palić tytoniu w strefie roboczej, unikać otwartego ognia i iskier - niebezpieczeństwo pożaru i wybuchu!

Niebezpieczeństwo okaleczenia oczu - nosić okulary ochronne.

#### Czyszczenie elementu piankowego:

- Czyścić w ciepłej wodzie mydlanej, gruntownie spłukać wodą i osuszyć. Lub
- oczyścić rozpuszczalnikiem niepalnym i osuszyć.

#### Czyszczenie wkładu papierowego:

- Opukać lekko wkład papierowy o twarde podłoże celem usunięcia zestalonego zanieczyszczenia. Lub
- przedmuchać sprężonym powietrzem (max. 2 bar) od czystej strony w kierunku silnika.
- Usunąć zanieczyszczenia pokrywy i obudowy filtra za pomocą wilgotnej szmatki. Koniecznie zwrócić uwagę, aby podczas tej operacji nie przedostało się zanieczyszczenie do komory powietrza i gaźnika.
- Włożyć elementy filtra (3+4), zamocować pokrywę (2) i dokręcić śruby (1).

## 5. Konserwacja

### 5.6 Konserwacja maszyny

#### 5.6.1 Czyszczenie

- Czyścić codziennie maszynę.

#### 5.6.2 Wartość momentów dokręcających śruby

Ø	8.8		10.9		12.9	
	Nm	ft lb	Nm	ft lb	Nm	ft lb
M 4	3	2	4,4	3	5	4
M 5	6	4	8,7	6	10	7
M 6	10	7	15	11	18	13
M 8	25	18	36	26	43	31
M 10	49	36	72	53	84	61
M 12	85	62	125	92	145	106
M 14	135	99	200	147	235	173
M 16	210	154	310	228	365	269
M 18	300	221	430	317	500	368
M 20	425	313	610	449	710	523
M 22	580	427	830	612	970	715
M 24	730	538	1050	774	1220	899

TAB01001.cdr

Klasy wytrzymałościowe śrub o powierzchni nie obrabianej cieplnie i nie smarowanej.

Wartości wykazują 90-procentowe wykorzystanie granicy pla-styczności; przy współczynniku tarcia  $\mu_{\text{całk.}} = 0,14$ .

Kontrola wymaganych momentów dokręcających dokonywanajest za pomocą kluczy dynamometrycznych.

W przypadku stosowania smaru MoS2 nie obowiązują podane wartości.



Wskazówka

Po każdym demontażu wymienić na nowe nakrętki samozakleszczające się.

#### 5.6.3 Połączenia śrubowe

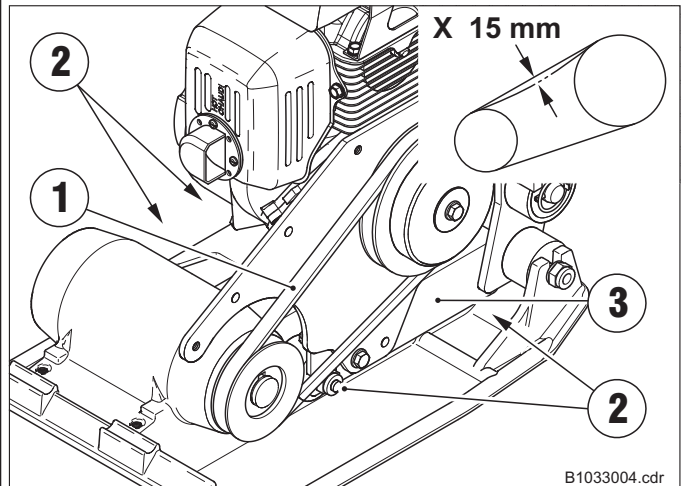
W przypadku urządzeń wibracyjnych ważna jest przeprowadzana w regularnych odstępach czasowych kontrola połączeń śrubowych ze względu na możliwość poluzowania się.

Przestrzegać podanych wartości momentów dokręcających śruby.

#### 5.6.4 Kontrola zderzaka gumowego

Sprawdzić zderzak gumowy pod kątem pęknięć i wykruszeń oraz mocnego osadzenia, w przypadku uszkodzenia natychmiast wymienić na nowy.

#### 5.6.5 Kontrola / dociągnięcie pasków klinowych



- Zdjąć osłonę pasków klinowych.
- Sprawdzić stan oraz napięcie paska klinowego (1), wymienić uszkodzony pasek klinowy.
- Poluzować nakrętki mocujące (2) zderzaków gumowych.
- W wyniku przesuwania wspornika silnika (3) napiąć paski klinowe. **Wymiar ugięcia X: ok. 15 mm.**



Wskazówka

Zwrócić uwagę, aby wspornik (3) został przesunięty, a zderzaki nie rozciągnęły się. W takim przypadku uderzyć zderzaki w kierunku do przodu w wyniku lekkiego uderzenia młotkiem.

- Zwracać uwagę na równomierne napięcie montażowe zderzaków.
- Dokręcić zderzaki gumowe.
- Przekręcić ręcznie napęd i ponownie sprawdzić wymiar ugięcia, w razie potrzeby skorygować.
- Zamontować osłonę pasków klinowych.



Niebezpieczeństwo

**Nie włączać silnika bez osłony pasków klinowych.**  
– **Niebezpieczeństwo odniesienia kontuzji!**

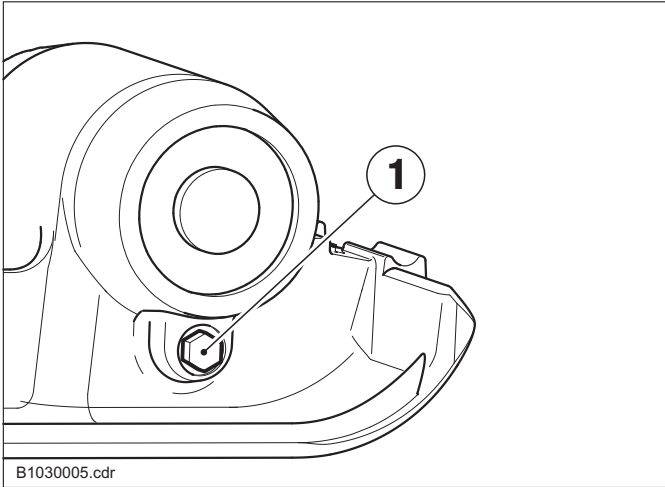
- Po mniej więcej 25 godzinach roboczych ponownie sprawdzić napięcie pasków klinowych, w razie potrzeby dociągnąć je.

## 5.6.6 Wibrator: Wymiana oleju / stan oleju



Dokonywać wymiany oleju będącego w staniemagranym

Wskazówka



- Poluzować i wykręcić śrubę spustową oleju (1).
- Spuścić olej zużyty.



Niebezpieczeństwo

**Ostrożnie podczas spuszczenia oleju gorącego: Niebezpieczeństwo oparzenia!**



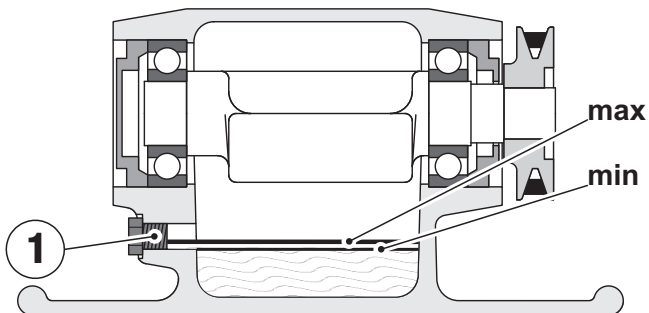
Środowisko

**Zebrać wyciekły olej i usunąć go bez uszczerbku dla otoczenia.**

Po spuszczeniu oleju zużytego:

- Napełnić nowym olejem przekładniowym; ilość i gatunek oleju: patrz schemat smarowania.

**0.4  
API SG-CE  
SAE 10W40**



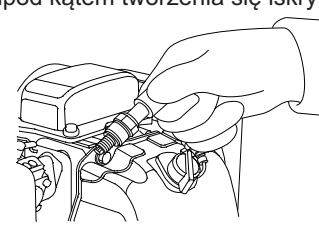
- Stan oleju musi sięgać przynajmniej do dolnej krawędzi gwintu (min).
- Wkręcić korek spustowy oleju; włożyć nowy pierścień uszczelniający.

## 6. Pomoc w przypadku zakłóceń

### 6.1 Wskazówki ogólne

- Przestrzegać przepisów dotyczących bezpieczeństwa pracy.
  - Prace naprawcze mogą przeprowadzać jedynie pracownicy wykwalifikowani i upoważnieni do tego celu.
  - W przypadku zakłóceń jeszcze raz przeczytać w instrukcji na temat prawidłowej obsługi i konserwacji.
- Jeśli przyczyna uszkodzenia przekracza możliwości jej rozpoznania lub usunięcia przez użytkownika, może się on zwrócić o pomoc do serwisu firmy Ammann.
  - Zawsze sprawdzać najpierw przyczyny najlepiej dostępne lub których sprawdzenie jest najprostsze (bezpieczniki, diody świetlne itd.).
  - Nie dotykać części będące w ruchu.

### 6.2 Tabela najczęściej występujących usterek

Ewentualna przyczyna	Sposób usunięcia	Uwagi
<b>Silnik nie „zaskakuje“</b>		
Niedobór paliwa Kranik paliwa zamknięty	Uzupełnić paliwo Ustawić kranik paliwa na pozycję «OPEN»	W celu dokonania kontroli poluzować śrubę spustową przy gaźniku (kranik paliwa na pozycji «OPEN»)
Brak zasilania paliwa przy gaźniku	Kontrola	
Przełącznik paliwa na pozycji «OFF»	Ustawić przełącznik paliwa na pozycję «ON»	Wyjąć końcówkę przewodu świecy zapłonowej. Oczyszczyć podstawę świecy zapłonowej Włożyć świecę zapłonową do końcówki przewodu. Utrzymywać elektrodę boczną świecy zapłonowej przy dowolnym miejscu silnika, wyciągając linkę ciągnową rozrusznika i dokonać kontroli pod kątem tworzenia się iskry.
Brak tworzenia się iskry przy świecy zapłonowej	Kontrola	
 <p style="text-align: center; font-size: small;">Honda GX 100_10</p>		
<p>Brak iskry ⇒ wymienić świecę Tworzenie się iskry występuje ⇒ wkręcić świecę i spróbować dokonać rozruchu</p>		
Jeśli silnik w dalszym ciągu nie będzie „zaskakiwał“, należy zlecić przeprowadzenie kontroli przez autoryzowany serwis firmy Ammann lub Honda.		
<b>Spada moc silnika</b>		
Zanieczyszczony filtr powietrza	Oczyszczyć filtr powietrza; w razie potrzeby wymienić	
<b>Silnik pracuje, a urządzenie nie przemieszcza się do przodu</b>		
Za małe napięcie paska klinowego Naderwany pasek klinowy Zużyte okładziny sprzęgła odśrodkowego	Dokonać korekty napięcia paska klinowego Wymienić pasek klinowy Wymienić okładziny i sprężyny	Ammann-Service



**Ammann Verdichtung GmbH**  
**Josef-Dietzgen-Straße 36**  
**53773 Hennef**  
**Phone +49 2242 8802-0**

**[www.ammann-group.com](http://www.ammann-group.com)**